



WE, JOKERS

英語のジョークを楽しむ会会報

No. 7 April 10, 2008

QUESTION BOX SUPPLEMENT

QUESTION BOX からの挑戦

(出題：植田良明)

●次のジョークの【笑いのツボ】をお答えください。

- ① The law professor was lecturing on courtroom procedure.
“When you are fighting a case and have the facts on your side, hammer away at the facts. If you have the law on your side, hammer away with the law.”
“But what if you have neither the facts nor the law on your side?”
“In that case,” said the professor, “hammer away on the table.”
- ② “Inflation is creeping up.” A young man said to his friend.
“Yesterday I ordered a \$25 steak in a restaurant and told them to put it on my American Express card.... and it fit.”
- ③ Donna: “He’s so romantic. Every time he speaks to me he starts with ‘Fair lady.’”
Tina: “Romantic, my eye. He used to be a bus driver.”
- ④ “I never eat food with additives or preservatives,” boasted a health fanatic.
“And I never touch anything that’s been sprayed or fed chemical grain.”
“Wow, that’s wonderful,” her friend marveled. “How do you feel?”
“Hungry.” She moaned.

JOKERS 登場

(到着順)

- 宮本 倫好**
頂いた難問。帰途の電車の中で考えながら、一応の答えらしきものをだしました。
- ① hammer away がポイントだと思いますが、はじめの二つは、「しつかり強調する」という意味で、三番目は、(そうなたら後は)「テーブルをドンと叩くだけ」というような意味では。裁判官がよくやっていますね。
 - ② to put it on my ~は「クレジットカードで支払えるようにする」の意味ですが、put it on の it も最後の it も steak で、最初の意味は、「クレ

- ジットカードに付ける、カードで支払う」の意味の他に、文字通りに「乗せてみる」と、it fit で、ボンビシヤリと乗った、即ち、その程度の大きさの肉だった、という皮肉があるのでは。
- ③ Fair lady は、正式には“Fair, Lady.”で、「バス代を、奥さん」という意味でしょう。だから、次の“Romantic, my eye...”は「ロマンスイックだなんて、とんでもない」という意味になります。
 - ④ この文章は言葉遊びより、論理的な話で、農薬を使ったり、その食料を食べさせたりしたもの

は一切口にしない、とタンカをきったので、「で、その結果は？」と聞かれ、「腹が空いた」即ち、そんなカッコいいことを言っていたら、今の世の中、食べるものがなくなる、という寓意ではありませんか。

以上、間違っているかも知れませんが、思いつくまでです。ご意見をお聞かせ下さい。

岡田茂富

頭書の件、わたしなりの答えを書いてみます。

- ① Hammer away on the table which is just on your side.
- ② With inflation going on, a \$25 steak was so small that it fit on my American Express card.
- ③ Not romantic! He used to say as a bus driver, "Lady, Fair. Pay fair, please."
- ④ She was hungry, because she could find how little food she defined as healthy.

徳永 浩

私なりの答えを書いてみます。

- ① [hammer away at] (懸命に取り組み=to keep at something continuously) という動詞句に注目。通例[a]以外の前置詞は使いませんが、本文では、次に来る「名詞」に応じて[with]、[on]と変化してゆきます。[with]の場合、語法は変わっていませんが意味は同じことです。

最後は、語法が大きく変化することで、「オチ」を示唆します。(Put the) hammer away on the table.と言った気持ち、「打つ手が無い」と言ったところどうまく(無理やり?)まとめました。

- ② [to put it on] の[ic]は、「\$25の支払」とそののが普通ですが、ここでは、文字通り[a \$25 steak]そのものをキヤッシュ・カードの上に載せてみたという事。ほぼ、釣り合うサイズだということとインフレのすごさを強調。

- ③ 単に、[fair] と [fare]の同音の単語の取り換え。Tinaの返事は、「ロマンチックだった。そんなことあるものか。あの人、バスの運転手だったのよ!」

(=「運賃払って下さいな (lady)」って、しょっちゅういう職業だったのよ。)

[my eye]は、その前にある単語に同意できないことを示す句。

- ④ この人のように、極端に気にしだすと、何も食べるものはなさそうな世の現実を踏まえて、それを本当に実行して「空腹である」彼女の呻きは、「笑うに笑えない」。

同時代の悲しみを共有できる一編。[Hungry]の1語で場面の展開が感じられるでしょう。

再び挑戦者から

- ① 改めて辞書を引いたところ、on the table = (especially AmE) not going to be discussed or considered until a future date とありました。
- ② Inflation が下敷きになって、カードサイズのステーキしか出てこなかったのでしょうか、これが神戸ピエラだったなら安いですね? と思いました。

- ③ bus driver が下敷きになって、「料金を!」なんです。ね。ミュージカル *My Fair Lady* や日産の「Fairlady」が思考の邪魔をしました。

④は難解というよりも、中国の冷凍餃子問題から、いまの時代に考えさせられる事象として捉えました。本来、自然であるべき食材が、近年生産性や見た目の美しさで、人工的に生産する答めがいつか来るのでは...と考えています。でも、それを避けようとする「ひもじい思い」をする事になるでしょう。有難うございました。

The cannibals' chief and the editor in chief in his stomach shouted simultaneously.

"Everybody, well-done!"

あなたも QUESTION BOX の挑戦者になりませんか?

要領：前のページの例にならって。

宛先：mmsgagawa403@sg6.dion.ne.jp

締め切り：5月10日(土)ごろ